

客台語專刊

Hakka Thoivan-fa Chon-khan/Hakga Toivan-fa Zon-kan
北美台灣客家語文基金/北美台灣人教授協會聖路易分會
NATPA, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、太平洋時報、世界電子網路同步發行

E-MAIL: alchu@il.net (請注意 l in al= low case of L, l in il= ONE not L)

Website: <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm> (請看頂高注意點)

第五十七期二〇〇一年九月 NO.57, September, 2001

客家台語散文lau新詩寫作比賽 (用台灣通用拼音)

本刊以前委托台灣單位舉辦各種客台語寫作，因為愛麻煩人，盡難繼續下去。最近e-時代，應當可以用電子方式處理，當然用e-時代方式，對老一輩ge人可能有點歧視。M(不)過想想，愛提倡客家話對象本來就he後生人。目前ge辦法mo限定時間，經常接受來稿，詳細比賽辦法du腳下：

- 1) 定著愛用e-mail或打好字disk送來。請唔好自創字，請用BIG5碼寫公定普通電腦有ge漢字，請用text file送來。E-mail請送到alchu@il.net並copy到chuj@slu.edu寄disk時愛寄去：J.-Y. Chu P.O.Box 22, Chesterfield, MO 63006
- 2) 用全漢字，全羅馬字或漢羅並用全可以。但羅馬拼音請照本刊慣例只用兩種拼音(台灣通用拼音或教會聖經用客家白話字)其中一種。
- 3) 本刊dak(逐)月選出初選作品登到本刊，登出來人送獎金台幣一千(初選)。
- 4) 一年後，從dak月選出登本刊(初選)作品(本刊會標明)再由評選會選出，第一名獎金一萬台幣，第二名五千，第三名三千。Du台灣頒獎。
- 5) 散文字數請限定1000到2000字內，新詩20-50行。
- 6) 暫時限定散文lau新詩，看哩散文lau新詩比賽進行樣般，假使投稿人多，將另設其他項比賽像短篇小說或應用文體等等。

客家影像的新里程碑--《臺灣介福老客》(用教會羅馬字)

〈Enteu(我們)常講介福老客，指以前佢ke(的)籍貫he(是)客家籍，但現在m(不)會講客家話，lia(這)種人現在講福老話，佢就he福老客。〉(中研院民族所徐正光所長)

〈Ngai(我)爸也m會講客家話，就he幾句話tin-tin。拜祖先佢就愛講客家話，因為佢感覺到自家ge公婆he講客家話ke，所以佢愛講客家話〉(中研院語言所李壬癸所長)

Lia he台灣最高學術研究機構中央研究院兩個(chak)所長ke主管在《臺灣福老客》紀錄片集第一集(客家魂)發表ke談話。徐所長

he六堆標準ke客家人，也he客家學術界ke代表。現在已入閣擔任蒙藏會主委。李所長則he蘭陽平原ke詔安客，佢lau(和)王田滋先生，he大家公認ke南島語言研究權威。以前，兩位所長盡少在媒體出現，佢兜在本片首集現身說法，pun(給)《臺灣福老客》豎立標竿，也補強了本片集學術論述ke完整性。

《臺灣福老客》紀錄片集，由威迪傳播公司製作，採茶文化工作室企劃執行。本片主要編導莊華堂，將以前兩年tu台灣各地從事福老客田調經驗所得，lau瞿海良、葉媛妹兩位製作人，鄧維順導演，領著一批工作人員，

用一年時間完成lia部十四集的福老客影像紀錄。本片除了探討福老客地區ke信仰圈，區域性文化圈，早期客家移民ke歷史lau文化變遷之外，陸續追蹤各地ke福老客家族，包括三芝江家、西螺、新店廖家，社頭蕭家、劉家，大林簡家、白河張家，溪湖、埔里巫家ke家族史lau福老化過程，其中數集外景隊遠赴大陸閩西lau漳州地區，來驗證lia兜家族ke族群屬性。最後一集用「Ngai係客家人」為題，從台灣各地ke福老客、客福老、平埔客，探討客家人ke族群關係，lau客家母語面臨ke危機作結。

本片顧問，客家文化大老鍾肇政資政認為，本片集ke製作，he12年前「還我母語運動」以來，客家影視史上ke大手筆，可喜可賀

。中央研究員社會所蕭新煌博士，贊揚公視製播lia類節目，已朝公視建台ke理想向前又踏出一步。客家語言研究專家，彰化師大羅肇錦教授，盡贊本片田野工作紮實，用各種向度紀錄了盡多福老客家族現身，也同時驗證佢提出ke漳州客、潮州客絕大部份he客裔ke論述。曾引導製作小組，完成大陸客家原鄉採訪紀錄ke黃子堯總編輯表示，lia系列客家文化紀錄片中，對大陸最深入ke紀錄報導。本片另一顧問，現任中央研究院民族所潘英海副所長，則肯定「台灣福老客」片集製作嚴謹，考據慎密，風格特別，為客家研究翻出新頁，也he客家影視ge新里程碑。

Ngit-Pun Chhu-phi Hak-Ngi Kau-suut (Kau-fi Lo-ma-suu) 日本籌備客語教室 (教會聖經羅馬字；漢字版請看最尾)

Chui-khiun du Taigubang BBS khon-to Ngit-Pun yiu ngin chhu-phi Hak-ngi kau-suut ke seu-sit. Khon-to lia seu-suut chhin fon-hi ya kam-kok chhin kien-seu. Chiet-luk kai-sia lia seu-suut tu kiok-ha pun thai-ka chham-kho. Lia vun-chon yung Kau-fi Lomasuu. Lomazuu pun-loi "u" kio-ha yiu liong tiam ke, ngai yit-hiong sia cho "u: ", khi-tha yiu ngin sia cho "ii". So-yi uu = u: = ii. Lia vi mo peu seng-tiau

Chhiu chhai Thoi-van ke min-chu-fa yun-thung khoi-fa kiet-ko suu, Ngit-pun chhoi-hi liau "Thoi-van ngiet". Liong-koet koet-min put-tan yiu-ngi chhuum-heu, vun-fa-song ke kau-liu ya ngit-yit phin-fan. Tan-suu Ngit-pun lau Thoi -van han-yu chen-kin fu-siong liau-kie ke kho-nen.

Vi liau-kie Thoi-van, vi liong-koet min-chung ke chhin-met kau-liu, en-teu put-nen-put chhiung hok-sip Thoi-van pun-thu ke lit-suu lau vun-fa khoi-suu. Kin-ki an-ngiong ke li-ngiam, yiu-teu ngit-pun-ngin yi-kin khoi-suu hok-sip Hok-lo-Thoi-van-fa, pin chhut-pan liau Hok-lo-fa ke kau-chhoi, muk-chhien yi-kin kie-kiet liau Ngit-pun-ngin hok-sip Hok-lo-Thoi-van-fa ke khun-nan.

Chhai an-ngiong ke chhin-khong ha, Hak-ka-Thoi-van-fa sang-vi en-teu koan-sim ke cheu(chiau)-tiam. Hak-ka-Thoi-van-fa ke mu-ngi ngin-khieu cham Thoi-van ngin-khieu ke 13%. Hakka ngin lau Hak-ka vun-fa ke yang-hiong-lit ya put-seu.

Tan-suu chhai Ngit-pun oi hok Hak-

ka-fa thin-chok mien-tui ho to khun-nan. Ngit-pun chhu yiu thi-ngi-chhuu se-kie thai-cha yi-chhien chhut-pan ke Hak-ka-fa chhu-liau lau Thoi-van Hak-ka-fa fat-yim, ngi-fap put-thung ke Thai-liuk Hak-ka-fa ke kau-pun, to-kin hang mo hok-sip Hak-ka-fa ke so-chhoi. Chit-suu lau Hak-ka-ngin kau phen-yiu, ki-teu ya thai-to-su m ti ngiong-pan peu-ki lau kau Hak-ka-fa.

En-teu chhai-chhuu cheu-phin yiu kau Hok-lo-fa kin-ngiam ke Thoi-van Hak-ka-ngin kau-suu. Thiau-sien Thoi-van chhut-pan ke Thoi-van Hak-ka-fa mu-ngi kau-chhoi khi-chung suut-hap Ngit-pun-ngin ke kau-chhoi, chhu-phi liau Hak-ngi kau-suut, pin yi-thin du 2001 ngien 10 ngiet khoi-kho. En-teu kiet-suun fon-ngiang koan-sim Thoi-van ke Ngit-pun ngin-suu, koan-sim mu-ngi kau-hok ke chhoi-Ngit Thoi-van ngin-suu, ki-cha, Thoi-van ngien-kiu-cha, lau Hak-ka-ngin yiu sen-li-song, kung-chok-song yu vong-loi ke ngin-suu ke chham-ka lau chuu-kau.

Lien-lok-ngin: 1) etu pirka etopirka@hotmail.com 2) TADA Kei tada@gengo.L.u.-tokyo.ac.jp (聯絡人) 3) Hak-Ngi Kau-suut Chhu-phi-fi (客語教室籌備會) hakfa@egroups.co.jp Lau-suu (老師) 梁蘊嫻(Liong Vun-Hien) lau-suu: Song-kho ke sou-chhai (上課所在) 東京語文學院(東京都豐島區池袋2-53-12); Suu-kian (時間): Pai-liuk (拜六) 13:30-15:00(10/6khor-kho開課, lia yi-chhian oi-po-miang. 哩以前愛報名); Kansuu(幹事): 多田惠(=TADA), 田中智子, 穗積宇理(=ctu pirka); Tian-fa電話/FAX: +81-42-584-9353(多田) e-mail: hakfa@egroups.co.jp; Miong-yiap: (網頁) http://isweb20.infoseek.co.jp/area/taigu/hakfa/

樣般（如何）推行母語教學？（用台灣通用拼音）

最近du（在）客家文化 BBS版上看到討論樣般來推行母語教學，雖然m（不）he（是）嚴肅ge（的）討論，特別選兜主要ge討論，本來討論文中只redding用客家話寫，其他人用華語，du哩全改用客台語寫出來。用客家話寫因為主要討論中有人講，客家話寫m出東西來。只登討論有意義ge討論，一兜盡情緒化或漫罵ge部分，mo登。請大家來看後生人ge看法。可能有助母語教學。

1) shy.bbs@bbs.cs.nthu.edu.tw (走路有風跑路有雨)

Lia暇（現在）國小已經積極推動母語教學，甚至有人建議連上國語數學社會自然等都用母語來講，請問假使數學： $2+3x(5-2)=$

2) "sanoo"

閩客等都he漢語，只要國語能唸ge，閩客語不可能唸m出來。像台灣本土ge東西有時母語效果反更好。所以上課用makge（什麼）話其實mhe問題。像台北市he多語區當然愛用國語。不然就愛先設立一兜特別ge母語學校。假使du閩莊、客莊或原住民區。用全母語來教學應該he可行ge。

3) pn.bbs@bbs.cs.nthu.edu.tw (青衣)

其實lia（這）反使ngai（我）感覺到更有必要使用官方語言，不然，醫院du（遇）到病患狀況危急時，下指示愛用每種母語各講一擺？du戰場上，軍官愛用每種母語都下一擺指令？母語he母語，官語he官語，其實都有存在ge必要

4) "sanoo",

Lia其實he一種想像ge難題，蔣介石講浙江話，但以下各省份ge人都有發生過makge問題？尤其he國語，目前已經he強勢語言，不但有必要也he值得。不過lia暇愛討論ge學校he可以用全母語教學mo？其實he可以ge。只要he漢語系統，愛講國語都mhe問題。舉例來講王永慶mo受過國語教育，陳總統he完全國語教育出來ge。王永慶ge國語並不比陳總統差，到大陸也mo溝通問題。鍾理和生du日本時代，受ge教育he日語lau（和）客語。但去大陸也mo問題，但寫的ge文章lau endeu（我們）目前寫ge也mo makge差別。

5) heysyo@kkcity.com.tw (嘿咻~~)

Ngai感覺到國語只要能溝通就好了，真正要精通ge he endeu ge母語啊!! Lia暇海峽兩岸ge華人(除了台灣ge外省人)在成長過程中幾差m多都有雙語能力，就he母語lau普通話，連大陸ge北京人也he du屋家講北京土話，對外lau外省人交流時用普通話。身為現代華人，愛掌握兩種語言並mo困難又he必要ge，重點定著愛放du自家ge母語上，以後求學過程中再學習普通話lau英語，但平常lau自家族群交談時愛用母語。不同族群溝通時用國語。愛做到思考、做夢都用母語。國語已經tiong（太）強勢了，endeu雖講愛保存母語，但na（若）不常常用，只驚終有走上萎縮消亡ge一日。國語ge功能he做不同族群ge交際工具，避免隔閡，但絕對mhe愛讓he侵入endeu家庭生活、思考方式，影響endeu ge母語能力啊!! Ngai相信目前盡多台灣後生人都用國語作主要語言，母語能力m好!但na（若）真愛復興以前曾被人壓迫ge事，愛靠endeu自家ge覺醒啊!! m好再嘲笑有口音ge國語，m好再認為講母語mo氣質，m好再講母語有音mo字mo文化。

6) terton.bbs@bbs.cis.ncfu.edu.tw (terton)

你講講笑話he mo? 古代就he an樣（如此）ge,客莊閩莊都各用各ge語言讀漢文.但是,國家現代化定著使統一ge讀書語音推廣,來配合課文文體.就算台灣自古he主權獨立ge國家,到今晡日也需要一官方制定語文,總愛選擇一個(zak)語言?復興母語, lau制定官方語文並mo一定有關連.

Lia根本mo意義.就算學校強迫學生學台語,但兜ge父母還he從細喊he兜講國語(現在he普遍現象)到最後,台灣所有ge新生代ge母語就he<國語>!母語教學最後會本末倒置,成爲本土化過程中ge一歷史笑料.

7) redning.bbs@bbs.cis.nctu.edu.tw(阿紅牯) (**redning用客家話寫，唔he改寫ge)

九九乘法=giu3 giu2 shin3 fat1，老底台灣還未傳落北京話介倆時，早斯有咧，數學並唔係用北京話正教得，頭過恩介老祖公做盡係用客語來學習所有介知識，並無算定愛用北京語正做得用客來教國文，歷史，地理，物理，化學，數學，微積分，資料結構，作業系統完全無半滴問題，最少涯自家斯無問題，涯乜知還盡多人有法度教100%客語，看政府肯恩冇樣做無定定

母語係愛精通介。北京語做得溝通斯好，講唔正無相干，母語講唔好介人斯像水雄雞（請看腳下註）樣，分人看無半滴母語教學係用客來教歷史地理英文，唔係顛倒用北京話教客，緊教緊死，咗細人教壞忒去

（註）***水雄雞闖到無淨介雞仔安到"水雄雞"迓種雞仔還係照常會搭雞女麻，唔過無生育能力故所恩長透講細妹人嫁老公，係盡多年無供，斯會講"佢怕嫁到水雄敢!"下把乜有人會罵別儕係水雄，意思係講佢唔像細賴，係細賴又無細賴人介樣相，分人看無

8) paik.bbs@bbs.mgt.ncu.edu.tw(心在遠方)

放任語言流失he人類文化整體ge損失，目前世界各地在努力挽救就會絕跡ge語言，即使無法度挽救ge，也盡量紀錄。你ge論調完全m知當今ge思想潮流，正he無知、可笑。

9) paik.bbs@bbs.mgt.ncu.edu.tw(心在遠方)

提倡母語ge目的he保留自家ge語言lau文化特色，mhe愛造成各族群ge隔閡lau誤解。你m識lia語言，可以用共通ge語言達到溝通ge效果，你憑makge否定自家不識ge語言ge價值？國語運動帶來盡多ge災難lau衝突，就he你lia種想用共通語言消滅其他語言ge優越心態變到an樣。

10) ArabiaSultan@kkcity.com.tw(蘇里曼)

Ngai想到印度ge語言政策，印度同時用英文lau梵文作官方語言，各州各有其通行語言。有憲法規定保障ge共15種各母語。幾百種南方泰米爾各州ge語言lau北方梵文屬不同支系，差別盡大。所以除了採使用人口最多ge梵文作佢官方語言外，另外採英文全球語言。族群差異比台灣大得多ge有印度 瑞士 新加坡lia兜都可以參考ge對象

《全羅馬字介漢文版》日本籌備客語教室 (用教會羅馬字)

最近 tu (在) taigubang (台語網) BBS上看到日本有人籌備客語教室介消息。看到哩消息盡歡喜感覺也盡見笑。結錄改寫哩消息du腳下。哩文章用教會羅馬字。羅馬字本來"u"腳下兩點介，ngai (我) 一項用"u:"，其他有人寫做"ii"。所以 uu=u:=ii。哩位無(mo)用聲調。

就在台灣介民主化運動開花結果時，日本吹起了「台灣熱」。兩國國民不但友誼深厚，文化上介交流也日益頻繁。但是日本lau (與)台灣還有增進互相了解介可能。

為了解台灣，為了兩國民衆的介親密交流，enteu (我們) 不能不從學習台灣本土介歷史lau文化開始。根據這(an)樣介理念，有些日本人已經開始學習福老台灣話，並出版了福老台灣話介教材。目前已經解決了日本人學習台灣話介困難。

在這樣介情況下，客家台話成爲enteu 關心介焦點。客家台灣話的母語人口占台灣人口介13%。客家人介客家文化的影響力也不小

聯絡人，老師，上課所在，時間，報名，幹事，電話，傳真，網頁等資料請看頂高羅馬字文章後背。

但是在日本愛學客家話定著會面對好多困難。日本只有第二次世界大戰以前出版介客家話資料lau台灣客家話發音，語法不同介大陸客家話介教本，到今還沒學習客家話介地方。即使lau客家人交朋友，佢兜(他們)也大多數唔知樣般表記lau教授客家話。

Enten在此招聘有教授福老話經驗介台灣客家人教師，挑選台灣出版介客家話母語教材其中適合日本人介教材，籌備了客語教室，並預定du (於) 2001年10月開課。Enteu竭誠歡迎關心台灣介日本人，關心母語教學介在台人士，記者，台灣研究者，lau客家人有生意上，工作上往來介人士介參加lau指教。